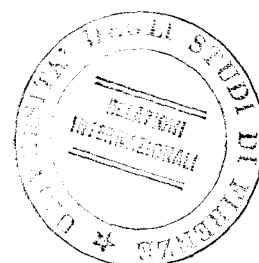


ACUERDO DE COLABORACION CULTURAL Y CIENTIFICA ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE FLORENCIA Y LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA,
MONTEVIDEO

- Anteponiendo que para una Universidad idóneas relaciones culturales y científicas son indispensables para el desarrollo de las funciones institucionales de enseñanza y de investigación;
- anteponiendo que para tal objetivo es necesario favorecer y promover acuerdos culturales directos entre instituciones de nivel universitario pertenecientes a países diversos;
- considerando el interés recíproco que la Universidad de los Estudios de Florencia (Italia) y la Universidad de la República (Uruguay) tienen de establecer adecuadas relaciones para el desarrollo de los estudios en los sectores: zoología y ecología de los litorales arenosos, química, agronomía;
- vista la documentación producida por los Departamentos de Biología Animal y Genética, Química, Horticultura de la Universidad de los Estudios de Florencia de la cual resulta la existencia de una experiencia de colaboración y el interés para la intensificación de esas relaciones;
- vistas las normas vigentes en los dos países y en particular, por lo que se refiere a Italia, el Decreto Ministerial del 3 de noviembre de 1999 no. 509 en materia de autonomía didáctica de los ateneos específicamente el artículo 3;
- vistos el estatuto de la universidad de los Estudios de Florencia específicamente los artículos 7 y 12 y el reglamento didáctico de ateneo específicamente los artículos 9 y 10;



W

- vistas las deliberaciones del senado académico y del consejo de administración de la Universidad de los Estudios de Florencia del 14 de enero del 2004 y del 30 de enero del 2004;

ENTRE

La Universidad de los Estudios de Florencia, representada por el Rector Prof. Augusto Marinelli, domiciliado para su cargo en Piazza San Marco, 4 – 50121 Firenze

Y

La Universidad de la República representada por el Rector Prof. Rodrigo Arocena, domiciliado para su cargo en Av. 18 de Julio 1968, Montevideo

SE CONVIENE Y SE ESTIPULA CUANTO SIGUE

Art. 1 - Estructuras

Las dos Universidades se comprometen a dar vida a una recíproca colaboración inicialmente en los sectores: zoología y ecología de los litorales arenosos, química, agronomía.

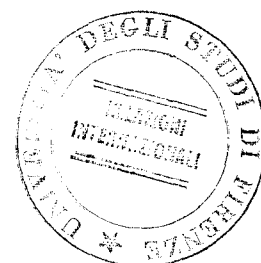
En el desarrollo de dicha colaboración están interesadas las siguientes unidades de la Universidad de los Estudios de Florencia:

- *Dipartimento di Biologia animale e genetica "Leo Pardi"*
- *Dipartimento di Chimica*
- *Dipartimento di Ortoflorofrutticoltura*

y las siguientes unidades de la Universidad de la República:

- *UNDECIMAR -Facultad de Ciencias*
- *Facultad de Química*
- *Departamento de Producción Vegetal – Facultad de Agronomía*

Las dos universidades, donde se considere oportuno, se reservan de definir de común acuerdo otras áreas de colaboración. En tal caso se hará frente a la estipulación de actos agregados aprobados por los órganos competentes.



OK

Art. 2 – Intercambios y actividades

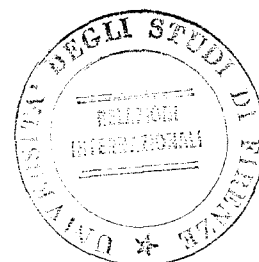
La colaboración referida al presente art. 1 estará inspirada en criterios de reciprocidad y podrá desarrollarse a través de:

- 1) Intercambios de visitas entre docentes e investigadores de las Unidades señaladas en el art. 1. Tales intercambios tienen como finalidad favorecer la realización de seminarios, ciclos de lecciones, convenios, conferencias; el desarrollo de investigaciones comunes; la discusión de experiencias en los sectores de interés común, etc.
- 2) Intercambio de publicaciones e informaciones sobre los sectores específicos considerados en el presente acuerdo o sobre cualquier argumento considerado útil.
- 3) Intercambio de estudiantes post-graduados para temporadas de estudio e investigación.
- 4) Intercambio de estudiantes a fin de que asistan cursos, prácticas profesionales, especializaciones u otras actividades formativas.
- 5) Intercambio de personal técnico y administrativo cuando se considere oportuno en vista de experiencias significativas.

Las modalidades de realización de intercambios podrán ser descritas en protocolos (período de permanencia, obligaciones de los visitantes, modalidad de selección de las solicitudes, ilustración detallada de los temas motivo del acuerdo, etc), estipulados por los órganos competentes de las estructuras promotoras.

Las dos Universidades favorecen la movilidad estudiantil, según un principio de reciprocidad, poniendo a disposición de los estudiantes huéspedes los propios recursos didácticos y la asistencia tutorial prevista en los programas. Los períodos de estudios efectuados en el extranjero podrán ser reconocidos para los fines de la carrera escolar, previa deliberación de los órganos competentes.

OK



Ninguna de las dos universidades impondrá cuotas de inscripción o de otro tipo salvo que existien casos previstos como inderogables para las leyes vigentes en alguno de los países .

Art. 3 – Asistencia y facilidades

Las dos administraciones se comprometen a intercambiarse todas las informaciones útiles sobre la estructura y la organización de las universidades implicadas, al fin de incrementar el conocimiento recíproco.

Cada parte, en conformidad con las propias leyes y reglamentos, asegurará a los huéspedes enviados por la otra parte y conforme al presente acuerdo, toda forma de asistencia y facilidades en el propio país, para el cumplimiento de las tareas acordadas.

Art. 4 – Cobertura y seguro

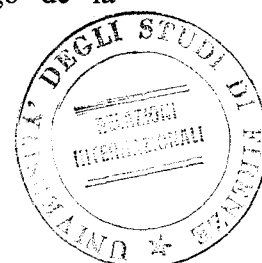
Los participantes en el intercambio deben de estar protegidos por seguro médico y de accidentes además por adecuada póliza de seguro por garantizar los daños a terceros que el huésped haya ocasionado en el desarrollo de las actividades previstas en el presente acuerdo.

Tal seguro puede ser proporcionado por su Universidad según sus propias reglas o bien activado por el interesado a través de la estipulación de una póliza con una compañía de seguros por la cobertura de los riesgos antedichos.

La universidad anfitriona no tendrá ninguna obligación de proporcionar a sus huéspedes seguro médico, contra infortunio y por garantizar los daños a terceros que el huésped haya ocasionado en el desarrollo de las actividades previstas en el presente acuerdo.

Art. 5 – Modalidades financieras

Para el financiamiento de las actividades previstas en el siguiente acuerdo las dos universidades, a través de las estructuras promotoras, se comprometen a encontrar los fondos. Normalmente los gastos de viaje del personal estarán a cargo de la Universidad de procedencia mientras que los gastos de permanencia estarán a cargo de la



Universidad anfitriona. En particular por lo que se refiere a la Universidad de los Estudios de Florencia tales gastos estarán a cargo de las Unidades administrativas que darán actuación al acuerdo.

En el caso de que falten los respectivos financiamientos será de todas maneras posible el intercambio del personal y de estudiantes de las dos sedes pero los respectivos gastos (gastos de viaje, alimento y hospedaje) estarán a cargo del personal que efectuará el intercambio sin ningún cargo para las respectivas Universidades.

Art. 6 – Coordinadores

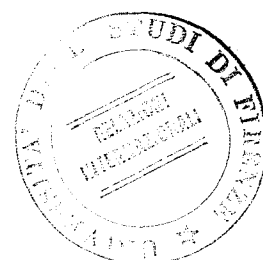
Para facilitar la actuación del acuerdo las dos Universidades designan, para empezar, a los siguientes coordinadores:

Por la Universidad de Florencia	Por la Universidad de la República
Prof.ssa Felicita Scapini Dip. Biologia animale e genetica "Leo Pardi"	Prof. Omar De Feo Facultad de Ciencias
Prof. Antonio Bianchi Dip. Chimica	Prof. Carlos Kremer Facultad de Química
Prof. Edgardo Giordani Dip. Ortoflorofrutticoltura	Dott. Vivan Severino Departamento de Producción Vegetal

Las partes podrán sustituir en cualquier momento a su representante y esa sustitución será válida a partir del momento en que la voluntad de adoptarla y el nombre del sustituto le sean comunicados en forma escrita y fehaciente a la contraparte.

Art. 7 – Duración y validez

El acuerdo será suscrito en lengua italiana y en lengua española.



pt

En caso de que se susciten diferencias de opinión con respecto a la interpretación del convenio en su fase de ejecución que no puedan resolverse por la negociación amigable entre la partes discordes, ^{éstas se remitirán} a un colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las dos partes y por uno elegido de común acuerdo.

El presente acuerdo entra en vigor desde la fecha del convenio y tendrá validez de un año, será renovable tácitamente cada año y no rebasará 5 años de la fecha del convenio, salvo por revocación explícita deberá comunicarse por escrito de cada una de las dos partes al menos 6 meses antes del vencimiento.

El Rector

El Rector

de la Universidad de los Estudios de Florencia

de la Universidad de la República

Prof. Augusto Marinelli

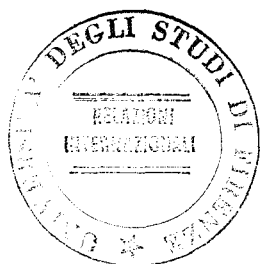
Prof. Rodrigo Arocena

.....

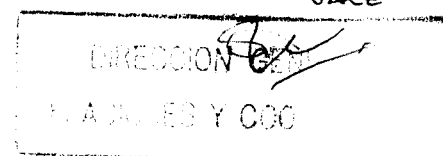
.....

Fecha.....14 GEN. 2008.....

Fecha.....30 ENE. 2008.....



interlineando: "éstas se remitirán";
VACE





Università degli Studi di Firenze

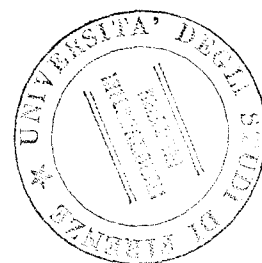
ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE E SCIENTIFICA TRA L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI FIRENZE E LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA, MONTEVIDEO

Premesse

- Premesso che per una Università idonee relazioni culturali e scientifiche sono indispensabili allo sviluppo delle funzioni istituzionali di insegnamento e di ricerca;
- premesso che per il predetto scopo è necessario favorire ed incoraggiare accordi culturali diretti fra Istituzioni di livello universitario appartenenti a Paesi diversi;
- considerato l'interesse reciproco che l'Università degli Studi di Firenze (Italia) e la Universidad de la República (Montevideo, Uruguay) hanno a stabilire adeguate relazioni per lo sviluppo degli studi nei settori: zoologia ed ecologia delle coste sabbiose, chimica, agronomia;
- vista la documentazione prodotta dai Dipartimenti di Biologia Animale e Genetica, Chimica, Ortoflorofrutticoltura dell'Università degli Studi di Firenze dalla quale risulta l'esistenza di un'esperienza di collaborazione e l'interesse per l'intensificazione dei rapporti;
- viste le norme vigenti nei due Paesi ed in particolare, per quanto riguarda l'Italia, il Decreto Ministeriale del 3 novembre 1999 n. 509 in materia di autonomia didattica degli Atenei, specificamente all'art. 3;
- Visti lo Statuto dell'Università degli Studi di Firenze, specificamente agli articoli 7 e 12 e il Regolamento Didattico di Ateneo, specificamente agli articoli 9 e 10;
- viste le delibere del Senato Accademico e del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Firenze del 14 gennaio 2004 e del 30 gennaio 2004;

FRA

L'Università degli Studi di Firenze, rappresentata dal Rettore prof. Augusto Marinelli,
domiciliato per la carica in Piazza San Marco, 4 – 50121 Firenze



UP. 00100-00132-06

PK
EP
GR

E

L' Universidad de la República rappresentata dal Rettore Dr. Rodrigo Arocena domiciliato per la carica in 18 de Julio 1968, Montevideo.

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

Art. 1 – Strutture e settori

Le due Università si impegnano a dar vita ad una reciproca collaborazione inizialmente nei settori: zoologia ed ecologia delle coste sabbiose, chimica, agronomia.

Allo sviluppo della predetta collaborazione sono interessate le seguenti Unità dell'Università degli Studi di Firenze:

- *Dipartimento di Biologia Animale e Genetica "Leo Pardi"*
- *Dipartimento di Chimica*
- *Dipartimento di Ortoflorofrutticoltura*

e le seguenti unità dell' Universidad de la República :

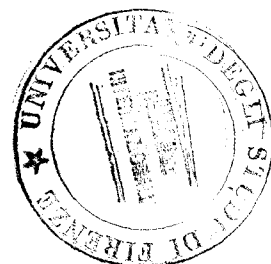
- *UNDECIMAR -Facultad de Ciencias*
- *Facultad de Química*
- *Departamento de Producción Vegetal – Facultad de Agronomía*

Le due Università si riservano, ove opportuno, di definire di comune accordo altre aree di collaborazione. In tal caso si provvederà alla stipula di appositi atti aggiuntivi approvati dai competenti organi.

Art. 2 – Scambi e attività

La collaborazione di cui al precedente art. 1 sarà ispirata a criteri di reciprocità e potrà svilupparsi attraverso:

- 1) Scambi di visite fra docenti e ricercatori delle Unità di cui all'art. 1. Detti scambi hanno lo scopo di favorire lo svolgimento di seminari, cicli di lezioni, convegni, conferenze; di svolgere ricerche comuni; di discutere esperienze nei settori di interesse comune, ecc.
- 2) Scambi di pubblicazioni ed informazioni sugli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto utile.



pk

- 3) Scambi di studenti post-laurea per soggiorni di studio e di ricerca.
- 4) Scambi di studenti, finalizzati alla frequenza di corsi, tirocini, specializzazioni o altre attività formative.
- 5) Scambi di personale tecnico e amministrativo quando ritenuto opportuno ai fini di significative esperienze.

Le modalità di attuazione degli scambi potranno essere descritte in appositi protocolli (periodo di permanenza, obblighi dei visitatori, modalità di selezione delle domande, illustrazione dettagliata dei temi oggetto dell'accordo, ecc.), stipulati dai competenti organi delle strutture promotrici.

Le due Università favoriscono la mobilità studentesca, secondo un principio di reciprocità, mettendo a disposizione degli studenti ospiti le proprie risorse didattiche e l'assistenza tutoriale prevista dai programmi. I periodi di studio compiuti all'estero potranno essere riconosciuti ai fini della carriera scolastica, previa deliberazione dei competenti organi.

Nessuna delle due Università imporrà tasse di iscrizione o di altro genere, se non nei casi previsti come inderogabili da leggi vigenti nel Paese.

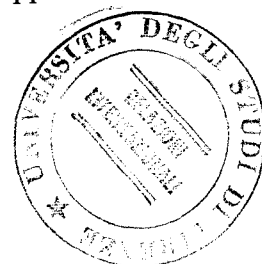
Art. 3- Assistenza e facilitazioni

Le due Amministrazioni si impegnano a scambiarsi tutte le informazioni utili sulla struttura e l'organizzazione delle Università contraenti, al fine di incrementare la reciproca conoscenza.

Ciascuna parte, in conformità con le proprie leggi e regolamenti, assicurerà agli ospiti inviati dall'altra parte, ai sensi del presente accordo, ogni forma di assistenza e facilitazione nel proprio Paese, per l'adempimento dei compiti concordati.

Art. 4 – Copertura assicurativa

I partecipanti allo scambio devono essere muniti di assicurazione sanitaria e contro gli infortuni nonché di apposita polizza assicurativa per garantire i danni arrecati a terzi nello svolgimento delle attività previste dall'accordo. Tale assicurazione può essere fornita sia dall'Università di appartenenza, secondo le proprie regole, oppure



attivata direttamente dall'interessato, attraverso la stipula di una polizza con una compagnia assicurativa per la copertura dei suddetti rischi.

L'Università ospitante non avrà alcun obbligo di fornire ai suoi ospiti assicurazione sanitaria, contro gli infortuni e per danni arrecati a terzi nello svolgimento delle attività previste dall'accordo.

Art.5 – Modalità finanziarie

Per il finanziamento delle attività previste dal presente accordo le due Università, attraverso le strutture promotrici, si impegnano a reperire appositi fondi. Di norma le spese di viaggio del personale saranno a carico dell'Università di appartenenza, mentre le spese di soggiorno saranno a carico dell'Università ospitante. In particolare per quanto riguarda l'Università degli Studi di Firenze tali spese saranno a carico delle Unità amministrative che daranno attuazione all'accordo.

In mancanza di appositi finanziamenti sarà comunque possibile lo scambio di personale e studenti delle due sedi, ma le spese relative (spese di viaggio, vitto e alloggio) saranno a carico del personale che effettuerà lo scambio, senza alcun onere per le rispettive Università.

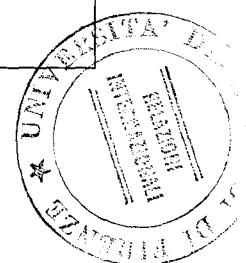
Art.6 – Coordinatori

Per facilitare l'attuazione dell'accordo le due Università designano, inizialmente, i seguenti coordinatori:

Per Università di Firenze

Per Universidad de la República

Prof.ssa Felicita Scapini Dip. Biologia animale e genetica "Leo Pardi"	Prof. Omar De Feo Facultad de Ciencias
Prof. Antonio Bianchi Dip. Chimica	Prof. Carlos Kremer Facultad de Química
Prof. Edgardo Giordani Dip. Ortoflorofrutticoltura	Dott. Vivan Severino Departamento de Producción Vegetal



Le università potranno sostituire in qualsiasi momento il proprio coordinatore; la sostituzione avrà validità a partire dal momento in cui la volontà di adottarla ed il nome del sostituto saranno comunicati in forma scritta e ufficiale alla università partner.

Art. 7 – Durata e validità

L' accordo sarà sottoscritto nella lingua italiana e nella lingua spagnola.

La risoluzione di eventuali controversie sarà demandata ad un collegio arbitrale composto di un membro designato da ciascuna delle due parti e da uno scelto di comune accordo.

Il presente accordo entra in vigore dalla data della stipula ed avrà validità di un anno, rinnovabile tacitamente di anno in anno e comunque non oltre cinque anni dalla stipula, salvo disdetta da comunicarsi per iscritto da una delle due parti almeno 6 mesi prima della scadenza.

Il Rettore

dell'Università degli Studi di Firenze

Prof. Augusto Marinelli

[Handwritten signature of Prof. Augusto Marinelli]

Data..... 14 GEN. 2008.....

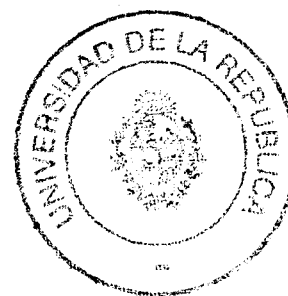
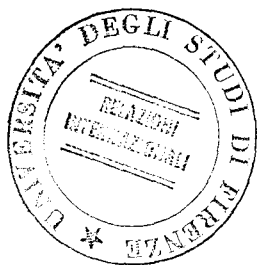
Il Rettore

Universidad de la República

Prof. Rodrigo Arocena

[Handwritten signature of Prof. Rodrigo Arocena]

Data..... 30 ENE. 2008.....



[Handwritten initials 'Ep' and 'Lw']